

BREV FRA OLA HOLM DATERT 9. MARS – 1947 (OLA HAR PROBLEMER MED Å HUSKE AT DET ER ET NYTT ÅR, SÅ DET SKAL VÆRE 1948), TIL MRS. JOHN HOLM (KAROLINE), 108 W. 5TH STR., DELL RAPIDS, SO DAK., U.S.A. FRIMERKENE ER REVET VEKK.

Tr.heim 9-3-47 (*det skal nok være 1948*)

Kjære Svigerinne.

Jeg kan ikke huske jeg har skrevet til dig før, men nu da John er borte, må jeg skrive derec til dig og dette er som du vil se i en special saks anledning. Jeg vil først condolore dig med Johns bortgang, så trist at han skulle lide slik før han døde, Håper du selv er bra frisk og meget bra er det, at du har Alma så nære ved, at hun kan hjelpe dig. jeg vet hun har vært meget hjelpsom og snill mot vor gode bror.

Ja saken gjælder endel penger som John sente bror Axel, og som du ser av medsente avskrift av brev fra John til Axel, og som Axel satte in i Norges Bank her men når det gjælder utenlandske penger (and value) så holder Banken disse penger sperret, intil vi skaffer Døds Attest Death Certificate from Doctors or Hospital. Dem godkjenner ikke disse meldinger vi har fått pr. brev Samtidig som dem vil ha en erklæring fra dig, at du ingen invending har imot, at dem (Banken) utbetaler os disse penger og ifølge Johns eget ønske conf. vedlagte avskrift. Jeg sender en liten avskrift av hvordan Banken, ønsket din erklæring (Ligetimation) Selvfølgelig forutsetter vi at Alma vil hjelpe dig med dette. Du må skrive dit fulle Navn under, og helst bør det underskrives av 1 eller 2 Vitner. Håper da på snarlig svar, og med, ønske om at du må få være frisk og leve længe enda

min hjertelig hilsen din Svoger Ole.

Please Send svar til mig Adrs. Nonnegt. 14., Tr.heim, eller Axel Holm, Stjørdal.

På samme ark står det:

Kjære Niece Alma.

Mange tak for brevet. Jeg må sende dette brev til din Mor, da saken gjalt henne. Jeg var på stjørdalen igår og confererte med Axel, og Laura, Hanna har vi varslet tidligere. Axel blev anmodet fra John (vi har brevet enda), om at Axel skulle tie stille med dette til efter hans død og da skulle det være en overraskels for os. (Surprise) Dette var jo en privat gave til os, vel og merke, og vi har håp om og få ut pengene ved en slik erklæring fra hans enke Din Mor. Uten det må vi henvende os til de “Officiel Courts” eller Consulat (De Norske) og da blir et stort oppgjør sat i verk, og delvis med den følge at staten her spiser det op ved “Arveavgifter” “Skatter” av mange slags, så det blir vel ingen ting igjen av beløpet. Dette må du være så snill og forklare din Mor, og hjelpe henne med så vi for det ordnet. Vil tilføie at vi Søkende her er helt enig om alle ting, ingen uenighet. Kjære dig tro ikke på sludder og slarv om du hører noget. Jeg vet ikke om noe slikt. Beste hilsen din Uncle Ole.

Vedlagt var disse instruksjonene om hvordan Karoline skulle skrive erklæringen:

Til Norges Bank
Tr.heim

Jeg undertegnede Enke efter avdøde John Holm. Dell Rapids So Dak. Gjør intet krav på det penge beløp Konto U 38 som min Mann John Holm, sente sin Bror Axel Holm og som han satte i Deres Bank ifølge hans ønske.

Karoline Holm

Datum

Vitner. Dell Rapids. So Dak.

Helst slik burde denne erklæring skrives.

Ja Alma Skal hilse så meget fra alle Mine. Mest fra Evelyn, du for snart brev. Vi har det bra alle Gud ske takk. Hils alle dine.

Jeg har lyst til og skrive med din Datter "Grace" Kanske hun også kjenner Halvor og Betsine.

Hils henne så meget fra Mig

The old timer, that are "still going strong"

Yours Ole.

LETTER FROM OLE HOLM DATED MARCH. 9 – 1947 (OLA SEEMS TO HAVE PROBLEMS REMEMBERING THAT THEY'VE ENTERED A NEW YEAR, IT SHOULD BE 1948), TO MRS. JOHN HOLM (KAROLINE), 108 W. 5TH STR., DELL RAPIDS, SO. DAK., U.S.A. THE STAMPS HAVE BEEN REMOVED.

Tr.heim 9-3-47 (*should be 1948*)

Dear Sister in law.

I can't remember having written to you before, but now that John is gone, I must write direct (*he uses some English words here and there, spelling not always correct*) to you and this is as you'll see with regard to a special matter. First I want to convey my condolences for the passing of John, how sad that he had to suffer so before he died, Hope you yourself are healthy and it's very good, that you have Alma so near, that she can help you. I know she has been very helpful and kind to our good brother. This concerns some money that John sent his brother Axel, and which you see from the enclosed copy of a letter from John to Axel, and which Axel deposited in Norges Bank here but when it comes to foreign money (*then he has written in parenthesis in English "and value"*) the Bank keeps this money blocked, until we can provide a Death Certificate from Doctors or the Hospital. They don't accept these messages we've received in letters At the same time as they want a statement from you, that you have no objection to, them (the Bank) giving us this money according to John's own wish conf. enclosed copy. I'm sending a little example of how the Bank, wanted your statement (*then he says "Ligetimation"*) Of course we presuppose that Alma will help you with this. You must sign your full Name underneath, and preferably it should be signed by 1 or 2 Witnesses. Hope for a speedy reply, and with, a wish that you'll be healthy and live a long time yet

my best wishes your Brother in law Ole

Please Send your reply to me Addr. Nonnegt. 14., Tr.heim, or Axel Holm, Stjørdal.

On the same paper it says:

Dear Niece Alma.

Many thanks for your letter. I have to send this letter to your Mother, as the matter was concerning her. I was in stjørdalen yesterday and conferred with Axel, and Laura, we've notified Hanna earlier. Axel was requested by John (we still have the letter), that Axel should keep quiet about this until after his death and then it was to be a surprise for us. This was a private gift to us, mind you, and it's our hope to get the money out through such a statement from his widow Your mother. Without that we must approach the "Officiel Courts" (*Ola's words*) or Consulat (*again Ola's word*) (The Norwegian one) and then a big settlement case will be put into effect, and partly with the result that the state here eats it up through "Inheritance fees" "Taxes" of many kinds, so that there will

probably be nothing left of the amount. You must be so kind as to explain this to your Mother, and help her with it so that we can get it sorted out. Want to add that we Siblings here completely agree on all things, no disagreements. Please do not believe in nonsense and tattle if you hear it. I don't know of any.

Best wishes your Uncle Ole.

Enclosed were these instructions for Karoline on how to write her statement:

To Norges Bank
Tr.heim

I the undersigned Widow of the deceased John Holm. Dell Rapids So Dak. Make no demands on the amount of money Account U 38 which my husband John Holm, sent his Brother Axel Holm and which he deposited in Your Bank according to his wish.

Karoline Holm

Date

Witnesses. Dell Rapids. So Dak.

This is how this statement ought to be written.

Well Alma All of Mine send their regards. Most of all Evelyn, you'll soon get a letter. We're all doing well thanks be to God. Say hello to all of yours.

I'd like to correspond with your Daughter "Grace" Perhaps she also knows Halvor and Betsine.

Give her My best regards

The old timer, that are "still going strong" (*Ola has written this in English himself*)

Yours Ole.